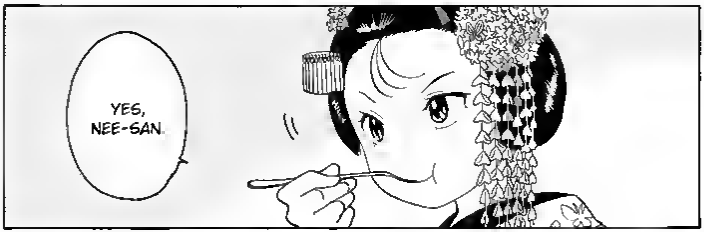
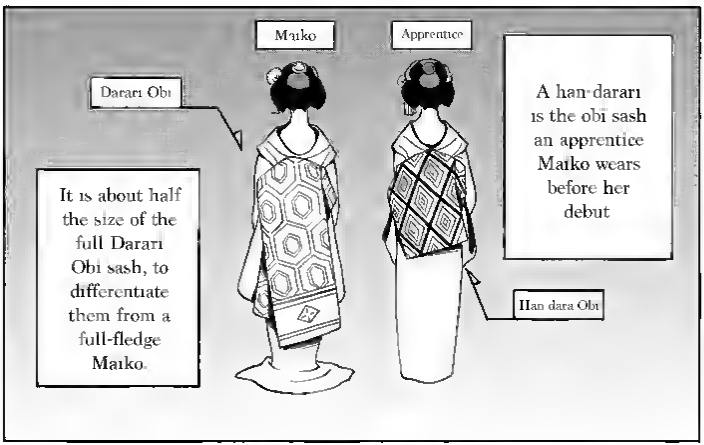
舞妓さんちのまかないさん

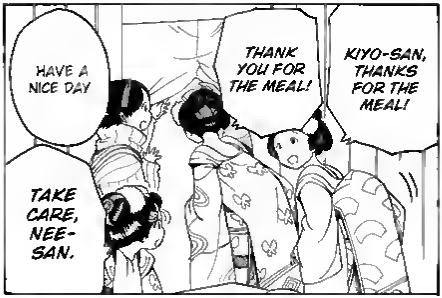
小山愛子

Chapter 17: The Apprentice's Night

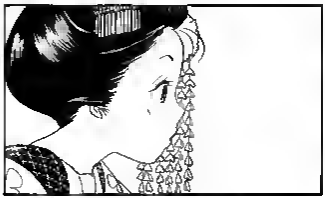
WE'VE BEEN EASY ON YOU SINCE YOU'RE STILL JUST A HALF-DARARI APPRENTICE,
BUT ONCE YOU PUT ON THAT DARARI, WE WON'T TOLERATE ANY SLACKING OFF, OKAY? YOU HAVE TO WORK HARD FROM NOW ON


YES, NEE-SAN.

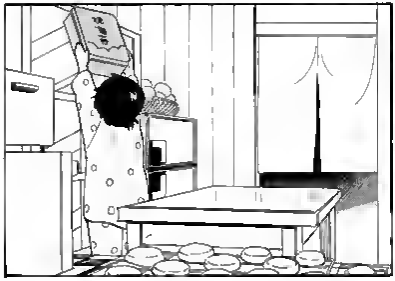

Maiko
Apprentice
Darari Obi
It is about half the size of the full Darari Obi sash, to differentiate them from a full-fledge Maiko.
A han-darari is the obi sash an apprentice Maiko wears before her debut
Han dara Obi

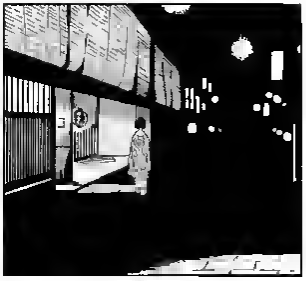

KIYO-SAN, THANKS FOR THE MEAL!
THANK YOU FOR THE MEAL!
HAVE A NICE DAY
TAKE CARE, NEE-SAN.

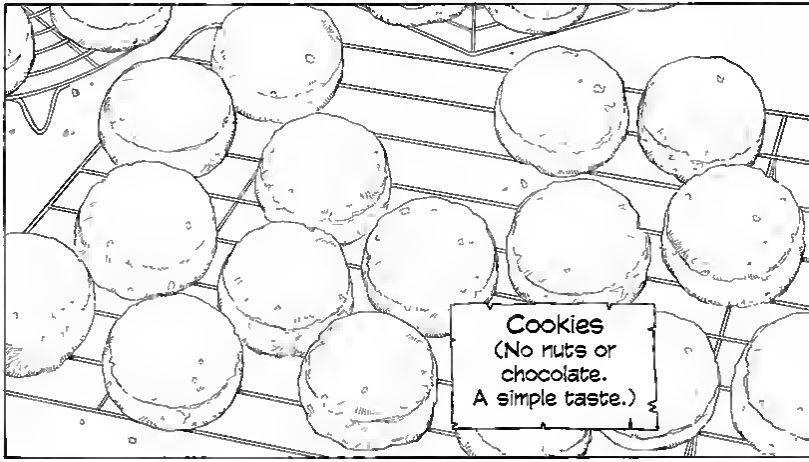
NEE-SAN, WE HAVE TO GO.
YA, YOU'RE RIGHT!



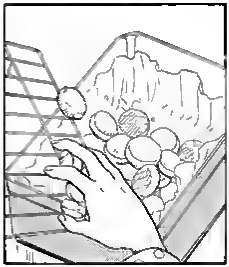
THANK YOU, KIYO-CHAN I'M FINISHED TOO
ARA? ALREADY?
YEAH, I SHOULD GET GOING I GOTTA WORK HARD, REMEMBER?

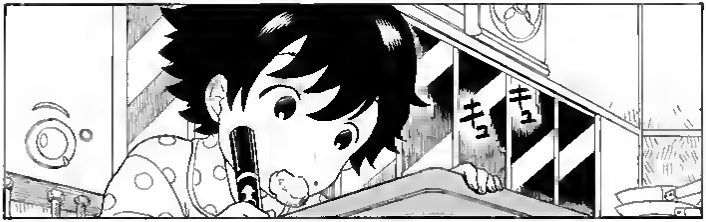





Cookies
(No nuts or chocolate. A simple taste.)

Toasted Seaweed




キュ
キュ

ALRIGHT

Finger food
Welcome back!!

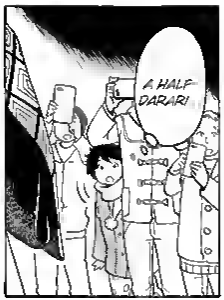
THE DINNER PARTY IS ALREADY OVER.
BUT MOMOHANA HASN'T COME BACK YET.

MOTHER.
KIYO.

A Maiko does not carry a cell phone.
Because of that, whenever she's done with a dinner party
she'll have to borrow a phone from the tea house,
and contact the Manor.

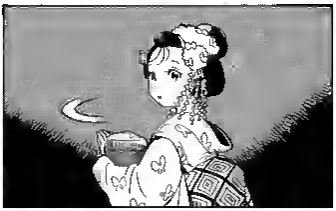
...the Manor can grasp the when and where of their Maiko
Receiving that call is the only way...
...WAS SURE THAT SHE WENT HOME RIGHT AFTER HER SHIFT WAS OVER...
THE TEA HOUSE THAT MOMOHANA WAS WORKING AT.
JUST WHERE HAS SHE WENT OFF TO?
SUU-CHAN

辰巳大明神


A HALF DARARI

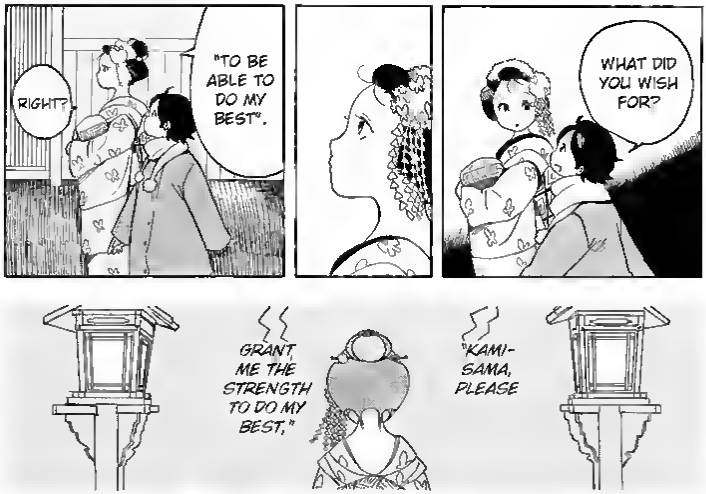
SUU-CHAN!!

CLICK
CLICK
AH.



BUT I STAYED A BIT TOO LONG

I WAS ONLY GOING TO STOP BY INARI SHRINE FOR JUST A BIT,
SO I DIDN'T CALL HOME


RIGHT?
"TO BE ABLE TO DO MY BEST".
WHAT DID YOU WISH FOR?
"KAMI-SAMA, PLEASE
GRANT ME THE STRENGTH TO DO MY BEST."

"SO THAT I CAN BE WORTHY OF THESE PEACEFUL DAYS KIYO-CHAN HAS GIVEN ME, AND BECOME THE GREATEST MAIKO THERE EVER WAS."
GOING ALL THE WAY TO THE TEMPLE MADE ME A BIT HUNGRY.
I BAKED SOME COOKIES.
YAY!

/a/nonymous presents:

1

maiko-san chi no makanai-san

Translator: Winstonite
Proofreader: Persephone
Editor: Aranea